



# Dii agued Igar

Cuidado del agua



## Créditos:

Juan Carlos Navarro  
Ministro de Ambiente

Oscar Vallarino  
Viceministro de Ambiente

Maximiliano Bedoya R.  
Director Nacional de Comunicación

Autora: María Saturnina Vizcaya Cañizales, Consultora de  
Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ).

Ilustrador y traductor: Belisario López

## Apoyo, logística y revisión:

Jorge E. Jaén- Dirección de Costas y Mares/MiAMBIENTE  
Fany González Ávila/Jefa de Oficina de Ambiente de los Pueblos  
Indígenas/MiAMBIENTE

Griselio Hayans Mendez/Director Regional de MiAMBIENTE de  
la Comarca Guna Yala

José Julio Casas M.-Director de Costas y Mares/MiAMBIENTE

## Revisiones de diagramación y diseño:

Oficina de Relaciones Públicas - DIRCOM MiAMBIENTE - 2024

Ministerio de Ambiente y Deutsche Gesellschaft für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ), 2023, Dii agued Igar, Cuidado del agua,  
52p.

Tercera edición, 2024

ISBN: 978-9962-8556-3-7

Las opiniones expresadas en esta publicación son de los/as autores/as y no necesariamente reflejan los puntos del Fondo para el Medio Ambiente Mundial (GEF por sus siglas en inglés), el Banco Interamericano de Desarrollo (BID), el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA), la Secretaría del Convenio de Cartagena (CAR/RCU), Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, la Organización de los Estados Americanos (OEA) o los países que representan.

El uso comercial no autorizado de los documentos está prohibido y puede ser sancionado según las políticas de las agencias y/o las leyes aplicables.



Esta publicación tiene una licencia de Creative Commons:  
Atribución - NoComercial - NoDerivadas 4.0 Internacional

## Presentación

La Guía Popular en Base a la Guía Local de Buenas Prácticas para la Comunidad Nuevo Carti, Guna Yala fue liderada por el Ministerio de Ambiente (MiAMBIENTE) del Gobierno de la República de Panamá y financiado por el Fondo para el Medio Ambiente Mundial (GEF) bajo el Proyecto GEF CReW+.

El GEF CReW+ es un proyecto de asociación financiado por GEF que está siendo implementado conjuntamente por el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) en 18 países de la Región del Gran Caribe (RGC).

Este proyecto se basa en su anterior fase exitosa del proyecto “El Fondo Regional del Caribe para la Gestión de Aguas Residuales (CReW)” (2011-2017). CReW+ está siendo ejecutado por Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, la Organización de los Estados Americanos (OEA) y la Secretaría del Convenio de Cartagena (CAR/RCU) en nombre del BID y el PNUMA, respectivamente.

Los 18 países participantes en el CReW+ (Barbados, Belice, Colombia, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Grenada, Guatemala, Guyana, Honduras, Jamaica, México, Panamá, San Cristóbal y Nieves, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas, Surinam, Trinidad y Tobago) varían geográficamente, desde grandes países continentales hasta pequeños estados insulares con contextos políticos, lingüísticos y culturales significativamente diferentes.

Sobre el GEF: el Fondo para el Medio Ambiente Mundial ha proveído de \$22 millones en grants y blended finance y ha movilizado cerca de \$120 billones en cofinanciamiento en más de 5200 proyectos y programas. El GEF es el fondo fiduciario más grande enfocado en permitir a países en desarrollo invertir en la naturaleza y apoya la implementación de convenios internacionales en biodiversidad, cambio climático, químicos y desertificación. Reúne 184 gobiernos, adicionalmente sociedad civil, organizaciones internacionales, sector privado y aliados.

Este trabajo busca ser un ejemplo para la Región, donde se ha elaborado con el enfoque de la comunidad Guna y que para todas las personas lectoras consideramos importante tener presente a la hora de leer en Guna, tiene lenguajes especiales a través de los cantos. Hay lenguaje para aliviar a los enfermos (ganamar), para celebrar sus ceremonias de alegría (Gammuduledmar), lenguaje para comunicar con la naturaleza (inadurgan), para la enseñanza al pueblo (saglagan) y otros.

También sucede lo mismo en el habla de las diferentes regiones de la Comarca Guna (1, 2, 3) y por lo tanto este documento utiliza las palabras para una región y lugar específico, para tratar de que el mensaje llegue claro a las personas en particular.

## Prefacio

La guía popular Dii agued Igar (“Cuidado del Agua”) surge como una necesidad de contextualizar, dinamizar y enfocar los contenidos específicos sobre el recurso hídrico, su gestión, conservación y experiencia, que comenzarán a vivir los y las habitantes de la comunidad Isberyala en territorio firme. Entre ellos hay aproximadamente 500 niños, niñas y jóvenes. Por lo anterior, se propone realizar una guía de buenas prácticas, basada en la consulta de la guía local de legislación y buenas prácticas para la nueva comunidad Isberyala, que incluye los aportes de la construcción realizada en conjunto, en los talleres, con los futuros habitantes de esa comunidad. La guía presenta –de forma sencilla y amena– temas esenciales como el agua potable, los desechos y residuos sólidos, la reforestación, el uso de servicios y su relación con la cosmovisión guna, entre otros, lo que permitirá a la comunidad comprender y usar eficazmente este trabajo en su cotidianidad.

En Isberyala vivirán 300 familias, unas 2,500 personas, quienes por primera vez estarán en tierra firme, viviendo en casas prefabricadas, con inodoros, pozo séptico, acueductos

## Onoded

Anmar idugoed, neggwebur na nugsasad "Dii aggwed Igar" (Cuidado del Agua), nononiggi ibmar obinolebiedba, odulogega, ise daggar saega sunmaglenaid, igi nabir diigi arbalegoe, aggwelegoe, sabgulegoe, gebe ibmar dagledoed gwenadgan buggusoggalid gaggagi Isberyalagi (Nuevo Gardi). We neggweburgine gudigudmaloe sergan, sabbingan, susmala, bunamala 500 mergue wilub Wegi negdaglealid bali binsalessundo igar soggwen idugoed meser gebye nabir nuedgi gudi saega, neggwebur na igar sedaniggid, e igarmar sobarmamaid nabir nuedgi nanamaloye maidba daggagwarye geb nabir we neggwebur binid Isberyala selegega, amba neggwebur binid gi megmaloed bulagwale arbas balid ba sogsamarmogad ba, yoga sugmaglear gusbalid di aggwedgi, durgan mar milegoed gine, sabbimar digged bali, surbamar ebulegoedbali, anmar burba daniggid ba, geb igar baigan. Nabir gwenadgan nuedgi, bogidiggidgi absosi, dagsii guegala narmaglesad. We nabir neggweburgine mag iddoge, lba ilibali nuedgi ebuledi we arbalesad imaggoed.

y otros servicios no usados hasta el momento y que, ahora, son esenciales. Todo esto implica una nueva organización y sentido de pertenencia y, muy especialmente, la gestión del recurso hídrico, la conservación de nacientes, el saneamiento y demás procesos. Para ello se creó esta guía popular que facilita la comprensión y los hechos por considerar en la convivencia en tierra firme, basada en una guía preexistente de donde se extrajeron los temas consensuados en los talleres realizados con los y las habitantes de la comunidad.

Gardi Sugdub es una de las 50 comunidades que conforman la Comarca Guna Yala y entre sus habitantes hay aproximadamente 500 niños, niñas y jóvenes. Es la tercera comunidad de mayor población en todo el territorio comarcal; tiene su propio gobierno tradicional, normas, territorio e idioma. Allí se habla la lengua guna y algunas personas, también, usan el español. Su forma de mantener el legado histórico ha sido la tradición oral y los largos diálogos con los aprendices, caminando por los senderos y los bosques y en la Omagge Negga (Casa Sagrada).

Por otro lado, se encuentra que, para los gunas, la naturaleza es su principal fuente de vida, su comunicación y el encuentro

Isberyala neggweburgine 300 gwenadgan bugguoe, soglesundo gwable guoe 2500 mergue wilub, gebe buggumaloe gagga gine, negmala ega guaggua soblesadgi gudigumaloe, surbamar guaggwa buggwa, di gammumar, ibmar baygan ebuledisurmalad, imagledi surmalad imaglede, emisgwagine nue abelegedba. We gwable imagge daglearsundo igarmar binimaggale ilemagge, mag iddoga egadga guoe, bur bule di aggwedgi binsalege, di galumar buggwad, nudaglegoed igar baigan ilemaglede. Aagala we igar idugoed soblesad, nabir neg ido imaggaga, egi binsalegega igi nabir anmar gudisaoe we gaggagi buggunonimalad, ibigala baddo anmar gusgu we igargi sunmagmaid niggad neggweburyagine igar amilesgu, a igargi sunmaglesmalad, bulale nabirye na sogsa malad, abala sulesad.

Gardi neggwebur we 50, negweburmar buggwad sorda mogad Gunayargi, mergu niggad mimmigan, bunamala, sabbingan 500. We neggwebur sogbaagi siid, bur melu sordamar niggad Gunayargi, we yagine gunaba bur melu sunmagmalad, buggidar sumagmar balidwaggaggaba. Duggin na diggasurgus neggwebur sedanimalad, nabbaneg nigga e igarma e sunmaged na nigga. E danimalad,

con ella es bajo rituales de respeto y agradecimiento. Existen lugares llamados Galugan (sitios sagrados o reservorios biológicos) donde hay diferentes animales y plantas relacionados espiritualmente con el pueblo guna. Los centros de los bosques son reservorios de múltiples especies, sigilosamente cuidados, protegidos y respetados por la comunidad guna, quienes toman de ahí solo lo necesario. Inspirada en esta experiencia, la guía se presenta en forma de diálogo con ambientes naturales.

Los y las gunas asumen los árboles y las plantas como su fuente medicinal; hay personas sabias en medicina natural (inaduled). El conocimiento de los componentes medicinales les da valor y respeto y se transmite de generación en generación; así se crean especialistas dedicados a esta práctica.

**María Saturnina Vizcaya Cañizales**

Autora

edaed sedaniggid, mer yogguega na igar suiddi sunmagnai imagmalad, sabburba arbanadsogele, Onmagged neg (neg islidigid) yagine e argarmar na igar ugged.

Dalear balid, Gunasmar gala sabbur an sediid na dagged, na seg idag sidid, e burba na dagged, e ogoaned na dagge, an gwenadganye sunmagmalad, degi soggudi ise mag daggagwale, egi daed nigga, na nanabuggwad. Na wismalad galumar yagine ibmar buggib, ina buggib aggwelesid, na burbagwale seg warmagbugwad. Neg sergan na dagged ega mas nuegan aggwebuggwad, jna nuegan aggwebugwa, degi soggudi ise naggulear, ise sabguale na aggwebuggwad, ibmar nue abeledgedbi na subuggwad. Wegi ibmar daglesad bali we anmar idugoed narmaglesad sunmaggagwar e negyaurgi gudiyob imaglesad

Gunasdulemala, sabbimar, gaganmar na jnaga ebubuggwad, e inadurgan igar wisimalad, nue na durdagsa gudimalad sabbimar, gaganmar e burba gangued niggad, aagala gangued niggad burbabali na enusgan agnagdaniggid na odurdagged, we igar sohggwen dummad maidi arbadi guega.

La existencia, más allá de lo visible, de aspectos como la constante enseñanza y práctica de la cultura, la protección de su territorio y la autonomía política territorial es lo que le ha permitido a esta comarca guna trascender como pueblo, como comunidad, y conservar su legado político, cultural y social.

Ahora nos vemos frente a una realidad evidente: el avance del calentamiento global aunado al crecimiento poblacional de nuestros territorios. Esto nos ha impulsado a realizar cambios importantes en el sistema de vida; sin embargo, nuestra cultura y autonomía política territorial sigue levantando la bandera como comarca, con las costumbres y los valores que nos han caracterizado a través de la historia.

Isberyala estará experimentando nuevos sistemas de vida pero la cultura seguirá siendo el estandarte. Esta guía ilustra nuestra forma de vida, desde los vestidos tradicionales, el diálogo en el sitio donde están los acuíferos y las ilustraciones inspiradas en los senderos, hasta la forma de enseñarles a las personas jóvenes aprendices los legados cosmológicos mediante conversaciones en ambientes naturales. Para el

Diggasurgus yar aggwe buggwad ba, we nabir amba dula buggwa neggwebur yobi, mag dagle imagged, ambabali esergan ega negsed, neg ilemagsad sediid bali Comarca Guna amba buggwad. We ibmarbali odurdaglenai guad na edaedgi gudimaladba sabgubuggwadba, na walagwen yar sebuggwadba

Emisgi anmar neg daggarsunna, bela neg dirbimaggale neg uednasgumai, daglearbali sordamergude anmar yargi, anmarga soglealiyobid wis guager gebye gusguna danimalad, degiiniguale, anmar daed, anmar walaguen yar seed wismalad, anmar Yarsuidgi oganoed anmar duggin na daed nigadgi, gangued nigadgi na oyodanigumalad digasurgus.

pueblo guna, el idioma materno es un legado que lo identifica y denomina; por lo tanto, afianzar en nuestros niños, niñas y jóvenes este aspecto –por medio de la traducción en dulegaya (guna) de este documento didáctico– fomenta y enriquece aún más nuestro legado histórico cultural.

**Belizario López**

Ilustrador y traductor

Isberyala iddo suggali daed gwabbiid, deginigwale e daed sedaniggid iduega guoe, We anmar idugoed narmaggagwar imaglesad, oyolenaid anmarmor yoi, sunmaglenai bia dii saglagan buggwa, anmar igarmar nanaedgi binsaguale we sabga soblesa, sabbingana odurdaglegoed, babgan binsaed bali, na sunmmaggale e neg yaurgi, Gunasdule gala guarru na guabin duggu sunmaggalid neg yaurgi mag daglege imagye sogleged an gunadule magiddoleye, Aagala sogleged an sabbingana, an masmala, an bunamala oganoega dulegaggasig odulolesad we narmaggaled anmar odurdagged, bur onasoega, oganno baliga anmar na diggasurgus daed sedaniggid.

Sogbaagi naid, bulaggwa soblesad, igar bulaggwa amilealir iddodi gusadba, igi gusgu na daed sedanimala. Soglesbalid igid bule nabbi oganobi abelege,  
We iduded narmaggaled, neggwebur sagla eargan burba mesoed.





Nueva comunidad  
Isberyala, entrada a  
tierra firme

Isberyala neggwebur  
binnid, gaggase doged  
igar

¡Hola Olodigui! ¿Qué haces?

**Olodigui:** Estoy reforestando la cuenca hídrica.

**Diguar:** ¿Qué es una cuenca hídrica?

**Olodigui:** Es el conjunto de las fuentes de agua que están en nuestra comunidad como los ríos, lagos, riachuelos, lagunas y arroyos, entre otros.



¡Degidde Olodigui! ¿ibu be imagge?

**Olodigui:** Dii saglagan buggwadgi an sabbimar dignai, diwar gammuganbali an digna bali.



**Digwar:** ¿Ibua dii saglagan?

**Olodigui:** dii saglagan sogedi, guable anmar neggweburga dii mimilesidid: diwardummaganbali, dianmarbali, negmaddaganbali, muu billiganbali, bia dii dana dana buggwamalad gwable.



**Digwar:** ¿Ibigala be sabbimar digbie?

**Olodigui:** bur gannadde diwar saglaganba sabbimar diged, ibigala, diwargammugan bendaggega, diwarmar mer dinguega. Amba nabba nudagbalid.



**Diguar:** ¿Por qué quieres reforestar?

**Olodigui:** Sembrar árboles, especialmente en la cabecera de los ríos, es indispensable para mantener y conservar el nacimiento del agua. Además, ayuda a los suelos a estar saludables.

**Diguar:** ¡Ah! ¿Y de qué otra forma puedo ayudar a **conservar y proteger** el agua?

**Olodigui:** Evitando cortar árboles en nuestra comunidad. Además, hay que evitar botar aceites, gasolina, químicos de la agricultura y otros desechos contaminantes, como plástico, en las orillas de los ríos.

**Digwar:** ahh degidde igi nabir an dii bendagsabalile, sabgusbalile.

**Olodigui:** diwar gaggabali sabbimar mer siggoe, diwargi ibmar gwallumar mer mioe, ibmar diwar issogo magbedagged melle mioe yoga saale diwargi.

**Digwar:** ¡Contaminantes!  
Uf, me asusta  
porque con esa agua  
preparamos nuestros  
alimentos.

**Digwar:** ¡diwar  
issomalad! Uf, ban  
ogwayedde, ibigala, we  
diimala an mas duega na  
ebubugmalad!









**Igua:** Olodigui, ¿nos puedes decir cómo llegará el agua de este río hasta mi cocina?

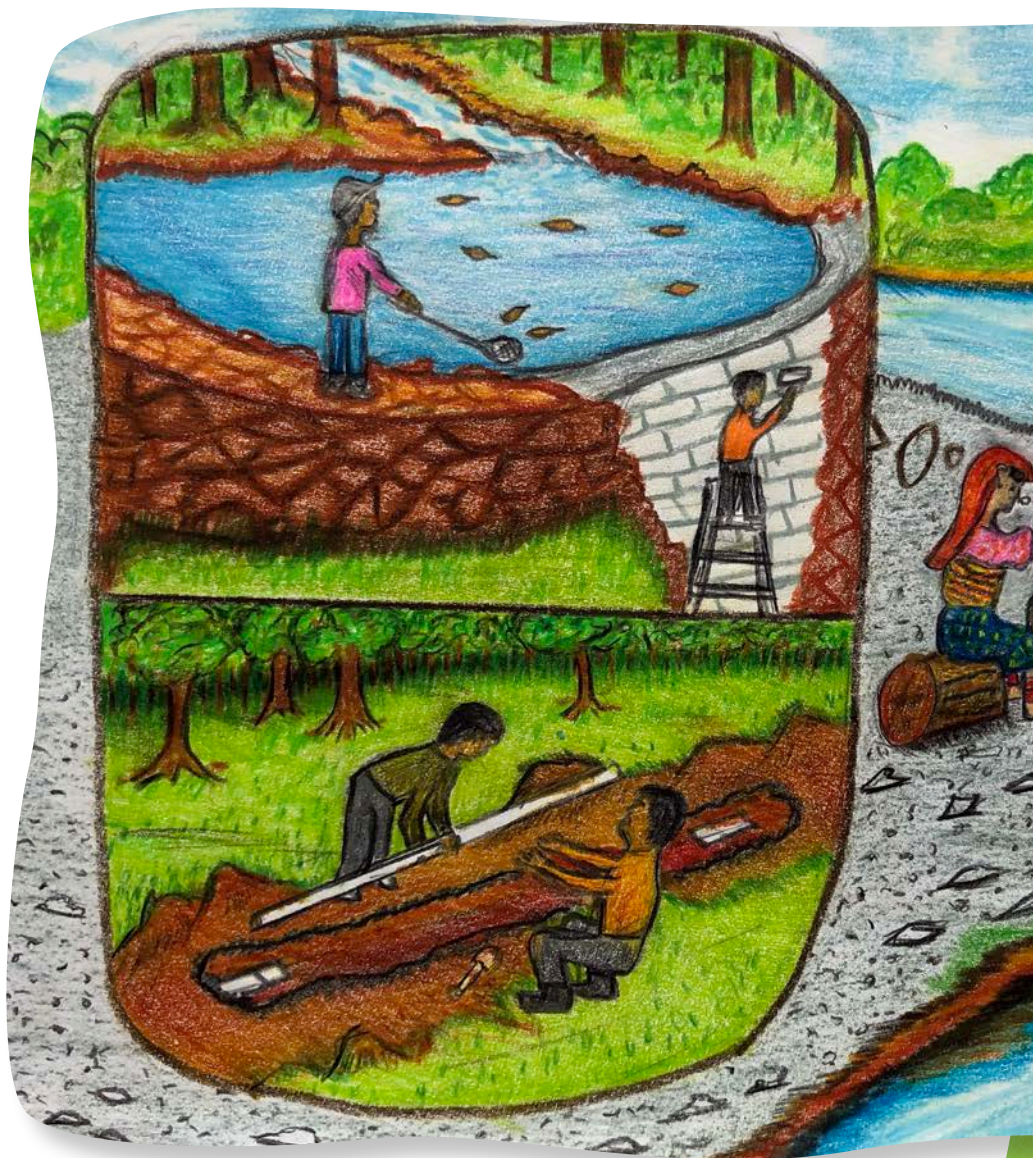
**Igwa:** Olodigui anga sogena, ¿igi we diide an masdued negse warmaggoe?

**Olodigui:** A través de un sistema de acueducto, diseñado para el transporte del **agua**, desde el nacimiento hasta nuestras casas en Isberyala.

**Olodigui:** dii gammur ilemaggar maid bali, wegi sundo; igarmar sobarmaid igi dii seledagoe diwargi, bia dii amilegoe anmar negse warmaggega.









**Igwa:** Entonces, no solo debemos preservar los nacimientos del agua; además, es necesario dar mantenimiento a los embalses y a las tuberías para que sea sostenible el abastecimiento de agua.

**Igwa:** soglesunde, dii buggwad sabolegoed, sabgulegoed, dii siid nudaglegoedbi surye. Abele barye dii saglasiid geb dii gammumar nudagleged nabir iba suiddi dii nigga guegala.

**Olodigui:** Sí, esto lo debemos hacer siempre, por medio de nuestra comisión de agua; pero eso debemos hacerlo todos y todas: grandes y pequeños, mujeres y niñas.

**Igua:** ¿Puedes decirme cómo?

**Olodigui:** Tenemos, periódicamente, que realizar trabajos de limpieza, revisión de grifos, reparación de tuberías; sobre todo de vigilancia de la cuenca y reforestación del área donde se encuentra la toma de agua, como nos han enseñado nuestras personas sabias.

**Igua:** Eso está bien.



**Olodigui:** Eye, weob anmar imagdii guergebed, anmar sordamar bulaggwa di gammu dagbuggwad. Degi inigwale gwable bulaggwa anmar imagger gebed, dule sergan, burwigan, omegan geb bunamala.

**Igwa:** anga be sogena ¿igi?

**Olodigui:** anmar ibamar ilemaggarmeser

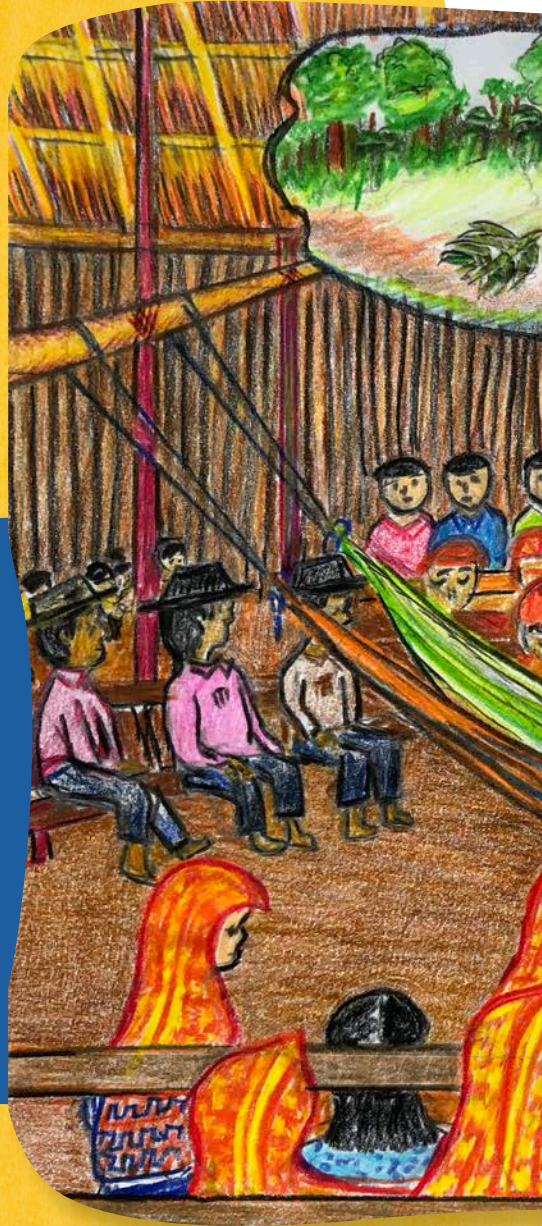


gebed we arbaed imaggega, nudaglegoedi, di aryogwismaladgi naggulegoedi, di gammumar mamaid nudaglegoedi, bur birgi abeleged anmar di saglasiid dagged, geb saabimar diged bja anmargad dii sagla si, igi babgan anmar iduar yar aggwis malad anmar odurdagsa.

**Igwa:** we bur nuedi.

**Olodigui:** Nuestros Saglagan, por medio de los cantos, nos enseñan a cuidar los árboles que rodean los ríos, usando solo lo necesario, sin depredar nuestros reservorios naturales.

**Olodigui:** anmar saglagan  
anmar odurdagged  
namaggar sabbimar  
sabgwued diwar gaggaba  
bugmalad, unnila ebuleged  
nue abeleger, bela gwable  
sanggwa mel immagoye  
wegine anmarga baba  
nanagwale ibmar  
saboagwale urbisad.









**Igua:** Ah, entiendo, claro. No faltaré jamás cada tardecita, cuando el Sagla nos reúne en la Omagge Nega para enseñarnos toda esa sabiduría que nos ha permitido vivir en armonía con la naturaleza todos estos años, rodeados de agua y lindos paisajes.

**Igwa:** Nabirri, maga an iddoge, bar an iggued mai sulí sedogidba sagla anmarse gornoniggir onmaggednegse maloye, igar soggwengi an odurdaggega. We anmar ibmar wismalad, durdagsamalad ibi yobina gwenaddigwale Nabgwana ebo yola birga suiddi gudii anmar imagge, dii.





**Diguar:** ¡Qué bueno! Estamos aprendiendo y pensando cómo seguir practicando nuestra sabiduría ancestral, en la comunidad de Isberyala, y eso nos sirve para conservar el agua y la cultura que nos define como gunas.

**Digwar:** doggus nued anmar durdagnai, egi binsabali, igi nabir anmar imaggoe babagan anmar odurdagsad ebubuggwa, imabbuggwa Isberyala neggweburgine, we anmarga nabir dii aggwega imagged, anmar burba daniggid oyobuggwa, maga an daglegega an Gunasdule guye.

**Igua:** Pero no olvidemos que nuestras persona sabias también nos han enseñado que no debemos tirar la basura porque eso contamina nuestra casa y a la Madre Tierra, y por eso también tenemos la comisión de ornato y aseo.

**Igwa:** deginigwale melle anmar iebalo, anmar sergan, anmar odurdagsa balid ibmar durgan mied abelesuli, ibigala melle anmar nega, anmar nandummad maid isguega, agala anmarga danar bugbalid gwenadgan arbamalah neg guebur nabirdagle suirri si dagle imaggega.







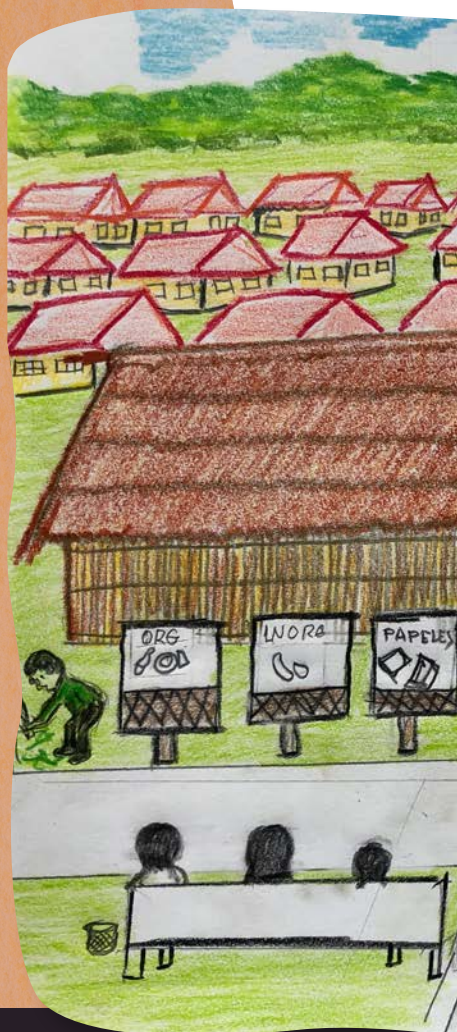


**Digwar:** Claro, eso es indispensable. También, les quería comentar que debemos colocar cestos en áreas comunes, en nuestras casas y por las veredas de la comunidad, para poner la basura.

**Digwar:** Nabirri, wedi nue abelege. An sogbicali anmar garbamar urbed abelebali anmar negswuili bulaledgi, anmar neg iliba, geb igar mamaid iliba durgan urbega.

**Igua:** Sí, pero tenemos que poner un cesto para cada tipo de basura. Por ejemplo, uno para la orgánica donde se colocarían las cáscaras de verduras, de huevos, restos de comida y, en otro cesto, pondríamos los desechos inorgánicos como latas, plástico, metal, hule, cerámica y cartón, entre otros.

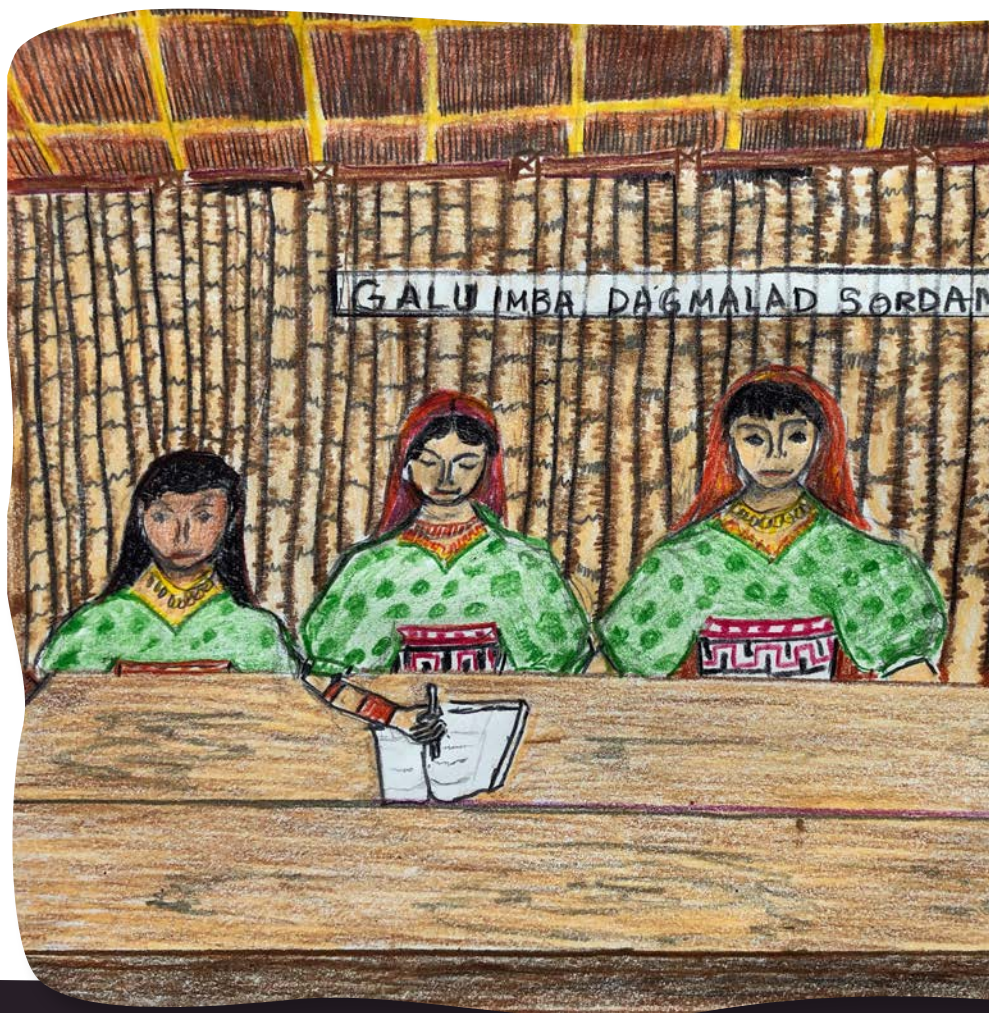
**Olodigui:** Es cierto, amigos y amigas, esto nos ayudará muchísimo a mantener nuestra higiene y a conservar el medioambiente, que es indispensable para mantenernos saludables. Nuestro entorno tiene que estar limpio.



**Igwa:** Eye, anmar urbergebed garbamar durgan daglegedba. An sogsunna, gadi nungumalad mas ugga, gannir aggwa ugga, mas obissa malad milegoed, garba baid bugguoe geg muis nungumalad bormomalad gwidu, amin gi sobarmalad, esgorro, gunnu, badde mar marris malad geb baigan.



**Olodigui:** Nabiri an aimar, nue  
anmarbendagsa malale sanburba  
aggwedgi, anmar galu swilidg aggwega,  
bela, bela abeleded san nued gudisaega,  
anmar neg suilidig gabbuggwa guer  
gebed.



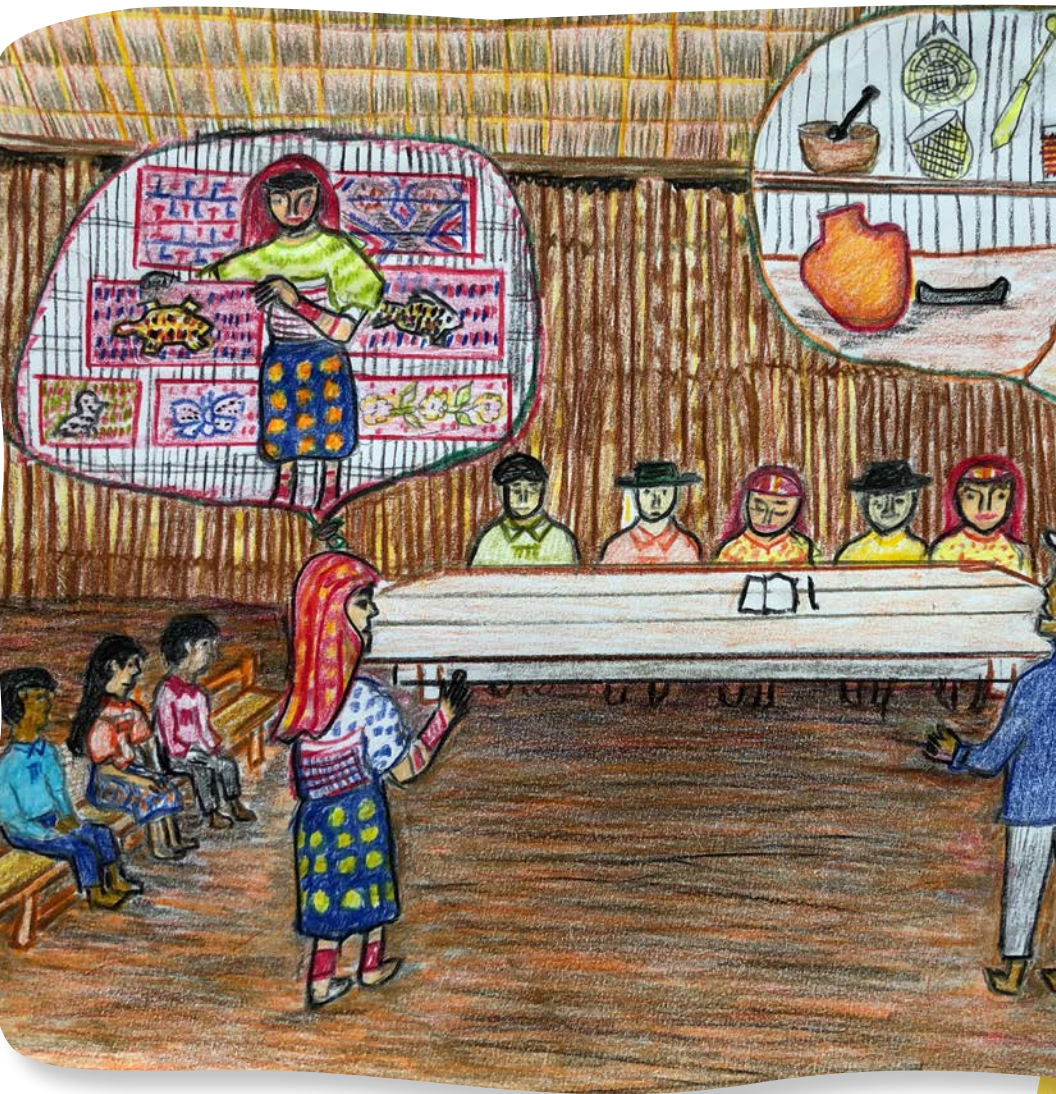
**Igwa;** Olodigui we be sogedi, weob anmar binsae dula gudididgi, anmar dii gwen galesuli, ber diddirmaggar irmagmai, we sabburbamar sahgued iebugsuli, dii mele isguena gadina, geg dingumai, abelege. Mani burba nigga abelege, nabir we arbalenaid bendaggega.



**Igua:** Olodigui, eso que has dicho es nuestro propósito de vida, que es mantener fluyendo el agua, que los bosques sigan siendo nuestros lugares protegidos, que el agua no se contamine ni se agote. Debemos tener recursos económicos para mantener nuestro proyecto.

**Diguar:** Sí, es muy importante conformar una comisión administrativa. Podemos hacer un plan para generar ingresos, que nos permita la autosuficiencia. Hay que promover el turismo en Isberyala para mostrar todas nuestras buenas gestiones de agua, basura y, por qué no, podemos también tener huertos orgánicos, museo y presentación de danzas.

**Digwar;** Eye, nue abelege sorda danar urbed we daggega. Sunna anmar igarmar sobe nabir mani burba anmar amiega we arbalenaid bendaggega. Sunna anmar sunmagge, nabir gwenadgan anmarse addaggega igi anmar igar nued amisa dii aggwed igarsig, durgan ilemaggar urbed igar bali, nabir arbalebali ibmar digedba, sergan ibmar ebusad, e daed neg sibali, geb anmar dodoed oyobali.





**Igua:** Sí, tienes razón. Sabía que de alguna manera tenemos que generar nuestros propios recursos económicos, para mantener todo nuestro sistema de vida en la comunidad. Estoy pensando que, también, podría haber una exhibición de molas, todas inspiradas en la naturaleza; esto sería muy atractivo para los turistas y llevaría un mensaje sagrado, como lo es la naturaleza.

**Igua:** Eye, nabir be sogé. An wisi nabir sunna anmar igar amioe mani burba amiega, nuedgi anmar we neggweburgi gudi guega, an binsa bali sunna anmar mormar oyobali. Nabgwana burbaba maggaled, we nued nosar an dagged gwenadgan anmarse addagmalaga, anmar burba nued sedmalaga, anmar nabgwana ganguedba.

**Olodigui:** Me gustan todas las ideas para cuidar nuestro recurso hídrico, mantener la limpieza de las áreas comunes, las tuberías y, para eso, necesitamos dinero. Sin olvidar que, tradicionalmente, somos hospitalarios con las personas foráneas y buscamos el bien común para toda la humanidad.

**Olodigui:** we binsaed nabir an iddoge, nuedg anmar dii aggwega, anmar neg bulaled aggwega, di gammumala nudaggega, deginigwale mani burba abeled. Mer anmar iebalo, gusgu anmar daniggid nued gwenadgan abindagged, enmar daniggid bulaggwa na bendagmalad neggwebur ogannoega.









**Diguar:** Si seguimos todas estas prácticas, seremos una comunidad sana; los niños y las niñas crecerán en un ambiente saludable. Y, como dicen nuestros Saglagan, “Tejemos un mundo mejor para nuestros nietos y nietas y toda la generación venidera”, sin olvidar que el agua es vida, que convivimos con ella y es nuestro deber cuidarla.

**Digwar:** we sogedba anmar imagsale, eba nanasale anmar nusgana susmala, bunamala san nuedgi dungudagoe, neg nuedgi dungudagoe. Anmar sglagan sogeyob: anmar neg nued sobnai anmar waganga, anmar nusgna agnagdanniggdga. Ilesurbali soglegedi di anmar burba, aaba anmar daniggi, anmar arbaedi nue sabgwed, nue aggwed.

## CONCLUSIONES

Dii ague Igar es una guía que debemos conservar y usar, tanto en la escuela como en la casa, con niños, niñas y jóvenes, porque nos induce e invita a conocer y manejar, de manera adecuada, los recursos que nos permitirán el desarrollo de una vida saludable y posibilitarán la autosuficiencia y el sostenimiento de nuestros recursos hídricos y forestales.

Por otro lado, es muy importante tener a mano la Guía Local de Buenas Prácticas que estará a la disposición de todas las personas, en la Omagge Nega y en la escuela, como material de consulta. En ella se establece muy bien la formación de comisiones para consolidar a Isberyala como autosostenible.

Además, la elaboración de esta guía contiene las necesidades recogidas en la comunidad de Gardí Sugdub con los futuros pobladores de Isberyala. Esto hace del documento un recurso muy valioso.

Es importante que los niños y niñas sigan conservando su cultura, independientemente de que cambien su lugar habitual, es decir, su vivienda y espacio.

La cosmovisión guna es un legado ancestral que mantiene las tradiciones y muestra una forma amorosa de ver la naturaleza, lo que ha ayudado de manera significativa a mantener los reservorios naturales, desde su recorrido histórico y visión holística; por lo tanto, es merecedora de admiración y de replicar y aplicar, en las personas jóvenes, esa forma tan maravillosa de ver la Madre Tierra.

Este trabajo busca ser un ejemplo para la región y se ha elaborado con un enfoque en la comunidad guna.

Dii aggwed Igar anmar idued nue sabgwed, ebuleged abeleged, mimmigan odurdagged e galu yagine, neg u yagine, burwigana, sabbingana, ibigala, anmar odurdagged igi nabir nuedgi anmala ibmar niggad nuedgi na sannued nigga nasgumaloe, nabir duggin dii saglagan, sabburmar iba suiddi aggwemalaga,

Soglebardo sunnasogedye sedi gued argan yaurgi Anmar idued neggweburyagi, nued gudi saed , Onmaggged negyagi maioe,, mimmigan odurdagged galugi, nabir ese idagdi saega, a yagine nue ilemaggar maid sorda dannar urbed, nabir Isberyala neggwebur ogannoed,

Soglebali we iduged soblesad ibumar abelege Gardi neggweburgi, dulemar Isberyalagi buggumaloed, Wegidbali we igarmar ilemaglesad sunsogedga imaggged.

Nue abele balid an masmala, an bunamala edaed mer iemalad, bia nad sogele, neg oguas sogele, e galu ogwasogele,

Gunadule neg dagged e addaged e dadagana nagaobesnaded, e daed amba na sedii, igi wile

daggedgi na Nabgwana sabgue wisid, nue bendagsad diggasurgus na ibmar sabguedwisi, nabir gusgu ibmar buggwad sabgue daniggid, ibmar gwagwale dagged, soglesundo, magdagleguergebe gegdagleged e neg sedanigid, barwisoged, imagleggergebe, sablinganaga ibiyobi na nan dummad sabgued wismalad.



GOBIERNO NACIONAL  
CON PASO FIRME ★  
MINISTERIO DE AMBIENTE

